

Semantic Functions of Malay Conjunctions in *Badai Semalam*: A comparative Study with Its English Translation

Abstract

The purpose of this study is to analyze the semantic function of conjunctions in the translation of a Malay-English novel. This study focuses on looking at cohesion ties specifically conjunctions used in the selected Malay literary text, *Badai Semalam* and its English translated version, *Storms of Yesterday*. This study aims to identify the types of conjunctions used in the translation of *Badai Semalam* into *Storms of Yesterday*, examine the semantic features and functions of Malay conjunctions in their English renderings, and analyze shifts in explicitness and meaning in the English translation. The study will employ Halliday and Hasan's Taxonomy of Cohesion (1976) which emphasizes on conjunctions of four semantic areas (additive, adversative, causal and temporal) with the conjunctions in Malay language. In addition, Componential Analysis by Katz and Fodor (1963) will also be used to determine the semantic features of conjunctions whether the conjunctions used in Malay and English are similar or different. Blum Kulka's shifts of Cohesion (1986) will be used to examine the types of shifts in the level of explicitness and text meaning that might occur. The findings show that Malay and English conjunctions display both overlap and differences, with some Malay conjunctions rendered as prepositions or pronouns in English, leading to frequent explicit shifts in translation.

Key words: Conjunctions, Malay language, function, literary texts, meaning

References

- Blum-Kulka, S. (1986). Shifts of cohesion and coherence in translation. In: House, J. & Blum-Kulka, S. (Eds.), *Interlingual and intercultural communication*. Tübingen: Narr. 17–35
- Halliday, M. A. K., & Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. London: Longman
- Katz, J.J., & Fodor, J. A. (1963). The Structure of a semantic theory. *Language*, 39, 170- 210.